

## Hablantes que construyen: los diccionarios desde una perspectiva sociolingüística

**María Belén Barquín**

Facultad de Ciencias de la Comunicación, Universidad Nacional de Córdoba  
mbelenbarquin@gmail.com

**Rocío Martínez Bernard**

Facultad de Ciencias de la Comunicación, Universidad Nacional de Córdoba  
rociombernard@gmail.com

**Virginia Nicola**

Facultad de Ciencias de la Comunicación, Universidad Nacional de Córdoba  
virgi853@gmail.com

### Resumen

En el presente artículo procura caracterizar y analizar dos diccionarios construidos por hablantes: el *Diccionario Latinoamericano de la Lengua Española* y el *Diccionario Sin Coronita*, a partir de una perspectiva sociolingüística. El objetivo es comparar estos dos diccionarios surgidos como proyectos académicos en el seno de instituciones universitarias, en tanto se constituyen como alternativas distanciadas de aquellos realizados por grupos especializados. Además, estos proyectos consideran a los hablantes de la lengua y los usos que hacen de ella, reconociendo su protagonismo a la hora de definir y construir el mundo que habitan. Por último, pero no menos importante, se busca dar a conocer este tipo de propuestas impulsadas a nivel nacional.

Es importante destacar que ambos son proyectos que apuestan al surgimiento de nuevas formas de entender y conformar el diccionario. Así también, plantean la deconstrucción continua de aquellos legitimados e instalados históricamente en y por la sociedad, como, en este caso, el *Diccionario de la Real Academia Española*, obra indiscutida de referencia de la lengua española general.

### Palabras clave:

Diccionarios, hablantes, lengua española, sociolingüística

## Introducción

Para comenzar, nos interesa definir a los diccionarios como construcciones que rescatan determinados momentos de la sociedad y los presentan con una notable estabilidad genérica y categórica que ostenta objetividad. Es decir, presentan discursos donde evidencian, al mismo tiempo que ocultan, sistemas ideológicos; discursos que activan y también borran determinados lugares de la memoria social (Lauría, 2013). En ese sentido, los diccionarios monolingües aparecen como un saber neutro, verdadero, legitimado socialmente y estable; como obras que parecen representar la unidad y totalidad de la lengua.

A propósito de ello, y teniendo en cuenta los aportes de Lauría (2013), los diccionarios de la Real Academia Española (RAE) podrían considerarse como las obras indiscutidas de referencia de nuestra lengua. En esto tiene una gran influencia el proceso de estandarización que históricamente llevó adelante la RAE, que funcionó como operación de autolegitimación. La lengua española, por ejemplo, refiere a un conjunto de hablas situadas a lo largo del mundo, que comparten un sistema común, pero cuyos hablantes no siempre podrían comunicarse de forma oral exitosamente. La distancia lingüística que se genera tiene que ver con diferencias en las experiencias cotidianas de los hablantes. Entonces, podemos decir que la pertenencia a la comunidad hispanohablante es una construcción social ligada a procesos históricos y a decisiones políticas centrados en mantener una referencia común. Sin embargo, todas las lenguas experimentan en la vida social múltiples usos y, por lo tanto, presentan variaciones que no tienen el mismo prestigio y no son utilizadas en los eventos o actos comunicativos importantes para la comunidad (Unamuno, 2016).

Siguiendo esta línea, es de gran importancia resaltar la perspectiva sociolingüística que acompañará el desarrollo de este artículo. La sociolingüística posee un interés particular en la heterogeneidad y rompe con la identificación que comúnmente se hace entre estructura y homogeneidad. Así, reconoce que la variación pertenece al sistema mismo y es generada por factores sociales. En este sentido, la disciplina se centra en el uso, en la heterogeneidad del sistema lingüístico, y estudia la lengua enmarcada en el contexto social (Cucatto, 2010). Por lo tanto, la disciplina es imprescindible para describir y explicar la variación lingüística en relación con los factores sociales. Por una parte, de los supuestos centrales de la sociolingüística,

retomamos el concepto de “diversidad”, una noción interesante, ya que se lo considera inherente a la naturaleza lingüística y nos permite hablar de usuarios de la lengua, miembros de comunidades de habla concretas, y ya no de hablantes ideales. Por otra parte, también retomamos los conceptos de “prestigio” y “desigualdad”, que están orientados a explicar las fuerzas del mercado social y lingüístico a partir de relaciones de poder entre grupos sociales (Cucatto, 2010). Asimismo, es importante tener en cuenta, para abordar los diccionarios que se trabajarán en este artículo, que los hablantes (protagonistas en este caso) se configuran como portadores de un repertorio verbal —es decir, un conjunto de recursos lingüísticos a su disposición— que se refleja, a su vez, en un repertorio de roles asumidos en la práctica del habla (Cucatto, 2010).

En relación a todo lo planteado, en el presente artículo se procurará caracterizar y analizar dos diccionarios construidos por hablantes: Diccionario Latinoamericano de la Lengua Española (DLLE) y Diccionario Sin Coronita, desde una perspectiva sociolingüística. Por lo tanto, el objetivo principal es comparar estas obras lexicográficas que surgieron en el seno de instituciones universitarias, cuya característica en común es que son los hablantes quienes proponen las palabras. También, otros objetivos específicos estarán orientados a caracterizar estos diccionarios para distinguirlos de aquellos construidos por especialistas y, por último, pero no menos importante, dar a conocer estos proyectos.

Es conveniente, antes de finalizar la introducción, explicitar el porqué de la elección de los proyectos. Estos fueron seleccionados debido a que ambos nacieron como propuestas académicas en el seno de universidades de Argentina. En ambos casos, lo que interesa es su modo de construir el texto lexicográfico, el que, según Lauría (2020), está compuesto fundamentalmente por las voces que se consignan y las definiciones que se formulan en el habla cotidiana. Es decir que no remite de manera directa, unívoca e incontrovertible a realidades (objetos, experiencias, fenómenos, etc.), sino que comporta una dimensión ideológica vinculada con las variadas condiciones de producción, tanto las circunstancias de enunciación (quién y cuándo lo produce, a quién está destinado, cuándo y dónde se publica) como el contexto sociohistórico más amplio (factores de orden político, económico, educativo,

cultural, demográfico, tecnológico y científico). Y esto es lo que se considera que se puede ver representado en las propuestas elegidas.

### **Materiales y constitución del corpus a analizar**

El corpus a analizar en el presente trabajo lo constituyen dos diccionarios de uso del español, surgidos en Argentina y en el ámbito académico durante los últimos años. Uno de ellos es el Diccionario Latinoamericano de la Lengua Española, de la Universidad Tres de Febrero (Buenos Aires); y el otro, el Diccionario Sin Coronita, de la editorial La Sofía Cartonera (Córdoba). Además, se toma como material de análisis la información proporcionada en las entrevistas con los referentes de cada proyecto.

A continuación, se presenta una breve descripción de los diccionarios.

### ***Diccionario Latinoamericano de la Lengua Española***

El DLLE es una propuesta de la Universidad Tres de Febrero (UNTREF) y surge en el año 2014 como un proyecto del Observatorio de Glotopolíticas y del Programa Latinoamericano de Estudios Contemporáneos y Comparados, con sede en el Instituto de Investigaciones en Arte y Cultura “Dr. Norberto Griffa”. Su objetivo es poner en línea un diccionario latinoamericano de uso del español, que sirva tanto a los hablantes de los diferentes países del continente como a los extranjeros y, también, a los profesionales (lingüistas, traductores, profesores de español).

Se trata de una página web o plataforma en la cual no sólo se pueden buscar palabras y consultar significados, sino que invita a sus visitantes a otros modos de interacción. De esta manera, pretende que los mismos usuarios de la lengua definan las palabras que usan, que voten la adecuación de las definiciones propuestas por otros usuarios y que intervengan, por lo tanto, “en la definición del mundo del que participan” (Diccionario Latinoamericano de la Lengua Española, s. f.). A su vez, el sitio cuenta con una pestaña denominada “Notas” en la cual se pueden hallar artículos sobre usos del lenguaje, lexicografía y políticas lingüísticas.

Al ingresar en la web, se identifican los requisitos mínimos de intervención. El usuario puede registrarse para dejar una definición, votar o recorrer la página. Con respecto a las definiciones, es obligatorio proponer un ejemplo para cada uso propuesto (se trate de una palabra o una locución) y, además, declarar en qué país la

palabra se usa de ese modo. Se requiere también especificar la valoración social y el registro (por lo menos tres, en cada caso), lo que serviría “[...] para tener una cierta idea de la percepción que el hablante tiene sobre las palabras que utiliza” (Diccionario Latinoamericano de la Lengua Española, s.f.).

Está permitido sugerir geosinónimos, pero no se aceptan, en ningún caso, definiciones injuriantes o que violenten la sensibilidad de grupos étnicos, géneros, clases sociales o adhesiones políticas. Por último, se establece que los administradores de la página no editarán las palabras o las definiciones y solo se borrarán aquellas entradas que contradigan el principio enunciado anteriormente (en cuyo caso se bloqueará la dirección electrónica para futuras colaboraciones).

### ***Diccionario Sin Coronita***

Este diccionario es una propuesta de La Sofía Cartonera, editorial que surge como proyecto de extensión de la Universidad Nacional de Córdoba, y busca coronar a las formas populares, al lunfardo, al hablante como escultor de su lengua. “Procura sacar del escenario a las instituciones reguladoras, normalizadoras, para poner el foco en la lengua que piensa y siente a la vez” (Diccionario Sin Coronita, 2019).

Lo que intenta el proyecto es generar un diccionario para nuestra lengua que no sea restrictivo. Es decir, un diccionario que registre la mayor cantidad de vocablos en uso y que pueda dar cuenta de distintos tiempos o épocas de la lengua y de todas sus variaciones. En resumen, y tal como se establece en el preámbulo, la razón de ser de este diccionario se encuentra en “incluir palabras y no en la exclusión” (Diccionario Sin Coronita, 2019). La primera edición se publicó en el año 2019 como una contribución de la editorial a la celebración del I Encuentro Internacional: derechos lingüísticos como derechos humanos en Latinoamérica, organizado por la Facultad de Filosofía y Humanidades.

El diccionario se publica en formato de libro y su contenido es el resultado de una convocatoria que consistió en enviar la palabra elegida a través de un formulario online (disponible durante las fechas establecidas para la convocatoria). Allí se solicitó indicar la clase de palabra (sustantivo, adjetivo, etc.) acompañada de la definición correspondiente. Asimismo, se podían agregar modos de uso, usos preferenciales o etimología. Era opcional también firmar la entrada con nombre de

pila o seudónimo. Además de las indicaciones mencionadas, el único requisito establecido era enviar términos que no aparecieran en los diccionarios de la RAE (ni en el Diccionario de la Lengua Española ni en el Diccionario de americanismos), o que se usaran con otra acepción y fueran reconocidos como de uso común en nuestra lengua.

Este proyecto propone un diccionario en el que podamos buscar todas las palabras usadas en nuestra lengua porque “hemos naturalizado la idea del diccionario como órgano de control, a la que nos somete la RAE” (Diccionario Sin Coronita, 2019). De acuerdo con el libro, el diccionario de la RAE es un diccionario restrictivo para quienes vivimos en Latinoamérica ya que lo consultamos para saber si se nos permite o no cierto uso. También resalta que, por más que el uso de un término se extienda a todos los países de Latinoamérica, no dejará de ser considerado un “americanismo”. Es por ello que el Sin Coronita tiene el objetivo de incluir todas las palabras de nuestro vocabulario: “ser un registro lo más completo posible y no un órgano de control que imponga algunos usos y desestime otros” (Diccionario Sin Coronita, 2019).

Más allá del formato de libro, se espera que las primeras publicaciones permitan impulsar la generación de un Diccionario Sin Coronita virtual con actualizaciones permanentes, que movilice a más hablantes a seguir colaborando en futuras ediciones. Por este motivo, el libro contiene hojas en blanco al final que le posibilitan al lector ir completando la edición.

### **Metodología de trabajo**

La intención de realizar este análisis surge en el contexto de una ayudantía docente desempeñada en la cátedra de Lingüística de la Facultad de Ciencias de la Comunicación de la Universidad Nacional de Córdoba durante el año 2019. En ese año, la ciudad de Córdoba fue seleccionada por instituciones de la comunidad de los estados hispanohablantes (RAE, ASALE, Instituto Cervantes, el Gobierno argentino y el Gobierno de Córdoba) como sede del VIII Congreso Internacional de la Lengua Española. Este evento, de alguna manera, vino a poner en tensión una serie de cuestiones vinculadas a la lengua y a nuestra relación con ella como hablantes. De modo que se llegaron a conocer diversos estudios sobre el tema y llamó

especialmente la atención un proyecto realizado por el Centro de Investigaciones de la Facultad de Lenguas de la UNC, orientado a recopilar y estudiar las hablas cordobesas. La investigación, llamada “Las hablas de Córdoba. Registro, conflictos y proyecciones”, da cuenta de cómo la provincia estuvo históricamente expuesta a situaciones de contacto entre lenguas, tensiones y cruces de normas, y se enfoca en recoger modismos, frases, palabras y variaciones en la fonética de distintas localidades, para identificar las particularidades lingüísticas en cada región.

En la cátedra mencionada, se incorporó este trabajo al material de estudio y se propuso a los estudiantes una actividad práctica, orientada a reconocer términos que utilicen en su lenguaje cotidiano y definirlos. Dicha tarea tuvo un altísimo nivel de participación y puso en evidencia el interés suscitado por la temática. Por consiguiente, se comenzó a indagar en la existencia de diccionarios generados por hablantes (en lugar de especialistas) desarrollados en el país. Como primera instancia se hizo una breve exploración del tema, indagando en la web, en los sitios oficiales de instituciones educativas y centros de estudio; y buscando, también, antecedentes de investigaciones similares o bibliografía pertinente. De esta manera, encontramos los dos diccionarios analizados y los seleccionamos como material de análisis por ser producidos en instituciones universitarias argentinas y por compartir el propósito de construir a partir de propuestas de los propios hablantes de la lengua.

La recolección de datos, entonces, se dividió en dos etapas:

- En una primera instancia, se revisaron ambos materiales en sus respectivos formatos de presentación. Se exploraron algunos de los términos definidos, los modos y requisitos de participación en la conformación de cada proyecto, los criterios de selección de términos y presentación de las definiciones. También, se buscó información complementaria de ambas propuestas, como personas encargadas de su creación y coordinación, entrevistas y notas periodísticas al respecto, historia de su surgimiento, contexto institucional en el que están enmarcadas y demás.
- En un segundo momento, se procuró contactar con un referente de cada iniciativa para pautar la posibilidad de una entrevista. El primer contacto se realizó vía mail con Diego Bentivegna, coordinador del DLLE, y se le comentó nuestro trabajo y el interés en realizarle unas preguntas para reunir más

información. A raíz de esto, nos puso en contacto con (también por mail) con Daniel Link, director del mismo proyecto, con quien coordinamos para la entrevista. También, con Cecilia Pacella, directora de la editorial La Sofía Cartonera y del Diccionario Sin Coronita, nos contactamos a través de WhatsApp. En este punto, se les planteó a los referentes la posibilidad de hacer la entrevista de manera sincrónica o bien enviarles una suerte de guía de preguntas por mail para ser respondida por escrito. Mientras que la referente del Diccionario Sin Coronita optó por la primera modalidad, el representante del otro proyecto eligió la segunda.

### **Instrumentos de recolección y análisis de datos**

Antes de continuar explicando la modalidad de trabajo adoptada en el artículo, es pertinente aclarar que se hizo un recorrido para reconocer entradas poniendo el foco en la estructura, el formato y la metodología de recopilación de cada diccionario. Pero no se realizó un estudio de cada uno de los términos y sus definiciones.

Como se dijo anteriormente, la recolección de datos se inició con una breve investigación exploratoria. Se recorrieron ambos diccionarios, sitios web de temáticas e instituciones vinculadas a cada proyecto y en notas periodísticas al respecto. Procuramos reconocer puntos en común y particularidades de cada material. A partir de esta recopilación inicial, construimos un cuadro comparativo para identificar semejanzas y diferencias de manera organizada.

Los elementos para hacer el relevo de datos fueron los siguientes:

- **Cuadro comparativo:** El modelo que inspiró el cuadro es el que plantea Daniela Lauría (2013) en su texto “Consideraciones glotopolíticas en torno a los diccionarios escolares del español”. Sin embargo, se hicieron modificaciones en los ejes o categorías de análisis que lo componen, los cuales se seleccionaron en función de la información disponible y las cuestiones que se consideraron de interés para este artículo. Dichas categorías quedaron definidas de la siguiente manera: objetivo o fundamentos del proyecto, actualidad del léxico, ejemplos de uso, carácter no restrictivo, formato de presentación, carácter académico, requisitos o condiciones de participación.

- **Entrevistas:** El modelo de entrevista fue semiestructurada ya que consistió en la elaboración de un grupo de preguntas relacionadas con el objeto de estudio y con la relación existente entre este y la persona entrevistada, para formular previamente una suerte de guion. No obstante, las preguntas tenían un carácter flexible, dado que se podía variar el orden, demandar ciertas aclaraciones al entrevistado, generar nuevas preguntas durante el flujo de la conversación, entre otras cosas. Se utilizó la misma guía de preguntas para ambos entrevistados, pero varió la estrategia de abordaje con cada uno (quedó a su propio criterio). La entrevista a Cecilia Pacella se realizó de manera oral a través de una videoconferencia en la plataforma Meet. Por su parte, a Daniel Link se le envió vía mail el enlace a un documento compartido que contenía la guía de preguntas. Allí pudo responder las preguntas de manera escrita y agregar comentarios, anécdotas e información adicional según lo considerara.

## Resultados y análisis

Las entrevistas realizadas a Cecilia Pacella y a Daniel Link apuntaron, principalmente, a comprender la esencia de los proyectos: cómo surgieron, qué los motivó, cuál era el financiamiento, los obstáculos, niveles de participación de los usuarios y algunas particularidades más. En ese sentido, podría decirse que tanto uno como otro se constituyen como proyectos que pretenden construir diccionarios de los hablantes, un diccionario de uso de la lengua española con palabras que se alejen de las formas registradas en los diccionarios académicos. Del mismo modo, coinciden en que no recibieron una financiación externa, aunque el Diccionario Latinoamericano de la Lengua Española hizo una salvedad en cuanto a lo que se deduce de los sueldos y honorarios de las personas involucradas y el Diccionario Sin Coronita se financia con la venta de los libros y los docentes y alumnos involucrados trabajan ad honórem. En cuanto los destinatarios a los que se dirigían los diccionarios, ambos plantearon un destinatario no excluyente, para que los hablantes, los usuarios de la lengua, construyan el diccionario. En relación a eso, Cecilia Pacella nos brindó un ideal, aunque no siempre se cumple: “Lo que sería ideal es que lo pueda leer gente de distintas edades y que encuentren un espacio de lectura interesante; gente de

distintos sectores sociales que encuentre un espacio de contacto en esta lengua y la diferencia” (Comunicación personal).

Por otro lado, el DLLE atravesó algunos obstáculos relacionados al troleo de Internet, la aparición de definiciones políticamente ofensivas, la escasa participación y la dificultad de lograr que especialistas en el área publicaran notas destinadas al público general y no específicamente a otros lingüistas y dialectólogos. Esto causó que el nivel de participación fuera alto al comienzo y relativamente bajo un tiempo después. Sin embargo, en el Diccionario Sin Coronita, el nivel de participación fue tal que permitió una segunda edición y la venta total de los libros en las ferias.

Por último, en cuanto a la evaluación de la experiencia, ambos proyectos coinciden en que se trata de proyectos importantes que tienen futuro, que pueden seguir creciendo. Ambos plantean lo fructífero de su producción y apuestan a la construcción de un diccionario que compita con y que se diferencie de los académicos. Al mismo tiempo, se proponen para los próximos años, revisiones y realizar pendientes que quedaron excluidos, como, por ejemplo, Cecilia Pacella comentaba que una idea era incorporar en el diccionario un grupo de palabras utilizadas dentro de los servicios penitenciarios.

A continuación, en el Cuadro 1, se presenta la comparación entre el *Diccionario Latinoamericano de la Lengua Española* y el *Diccionario Sin Coronita* a partir de los ejes que definimos previamente.

**Cuadro 1.** Objetivos, dinámicas de trabajo, formatos y requisitos de participación

<i>Diccionario Latinoamericano de la Lengua Española</i>	<i>Diccionario Sin Coronita</i>
<b>Objetivo:</b> que los usuarios de la lengua intervengan en la definición del mundo del que participan, al ser ellos mismos quienes definan las palabras que usan y al votar la adecuación de las definiciones propuestas por otros	<b>Objetivo:</b> incluir todas las palabras que usamos para construir un registro lo más completo posible sin imponer ciertos usos y desestimar otros.

usuarios.	
<b>Léxico actual:</b> Contiene 1319 definiciones representativas del léxico latinoamericano, desde el 2014 hasta la actualidad.	<b>Léxico actual:</b> No registra cifras. Sin embargo, procura registrar la mayor cantidad de vocablos en uso para que sea posible dar cuenta de los distintos tiempos o épocas de la lengua y de todas sus variaciones regionales.
<b>Ejemplos de uso:</b> Cada definición se encuentra acompañada de uno o más ejemplos basados en el uso real, que ilustran las construcciones y combinaciones más características.	<b>Ejemplos de uso:</b> Las definiciones se encuentran acompañadas de uno o dos ejemplos basados en el uso real para dar cuenta, al mismo tiempo, de las construcciones y combinaciones posibles.
<b>No restrictivo:</b> Se busca que los hablantes participen al definir cuantas palabras deseen. En ningún caso los administradores del sitio web editan las palabras o definiciones (siempre y cuando no contradigan los principios del diccionario).	<b>No restrictivo:</b> Se busca registrar la mayor cantidad de vocablos en uso para conformar un diccionario que pueda dar cuenta de distintas épocas de la lengua y de todas sus variaciones regionales.
<b>Diccionario virtual:</b> Se trata de una página web o plataforma en la cual no sólo se pueden buscar palabras y consultar significados, sino que invita a sus visitantes a diversos modos de interacción.	<b>Edición impresa:</b> Cuenta con diferentes ediciones. Sin embargo, uno de sus objetivos futuros es el <i>Diccionario Sin Coronita</i> virtual que pueda actualizarse permanentemente a partir de la colaboración de los hablantes.
<b>Académico:</b> Surge por una iniciativa	<b>Académico:</b> Surge por convocatoria de

<p>académica de la Universidad de Tres de Febrero junto con la Maestría en Estudios Literarios Latinoamericanos y UNTREF Media.</p>	<p>La Sofía Cartonera, un programa de extensión universitaria en la Universidad Nacional de Córdoba.</p>
<p><b>Requisitos de intervención:</b> el usuario puede registrarse o no para dejar una definición, votar o recorrer la página. Asimismo, es obligatorio proponer una definición acompañada de un ejemplo de uso y especificaciones sobre en qué país la palabra se usa de ese modo.</p>	<p><b>Condiciones para participar:</b> La propuesta requiere que la palabra o expresión no esté definida en los diccionarios de la RAE. Se abre una convocatoria durante 30 días y allí se debe enviar la palabra a través de un formulario online. La persona que desee participar puede hacerlo con su nombre o por medio de un pseudónimo.</p>

Este cuadro nos permite dar cuenta de que, si bien se trata de dos proyectos similares en sus objetivos y algunas cualidades, no poseen relación alguna y ambos presentan sus particularidades, como, por ejemplo, su formato (uno virtual y el otro una edición impresa) y sus condiciones para participar. Ahora bien, creemos que resulta enriquecedor y conveniente prestar atención a las similitudes que existen entre ambos diccionarios. Estos se proponen ser diccionarios que incluyen el léxico actual, que incluyen los vocablos en uso que los propios hablantes proponen. En otros términos, en ambas propuestas no existen restricciones o limitaciones por parte de especialistas de la lengua a la hora de decidir qué término sería adecuado para tal diccionario y cuál otro no, aunque ambos surjan en el seno de instituciones académicas.

De este modo, tales diccionarios surgen como alternativas a los ampliamente conocidos diccionarios creados por especialistas. Sin embargo, uno de ellos, el Diccionario Sin Coronita (2019), hace explícito su distanciamiento, en particular, de los diccionarios creados por la Real Academia Española, tanto en su preámbulo como en sus convocatorias, cuando solicitan que la palabra o expresión propuesta no esté

definida en los diccionarios de la RAE. Y principalmente establece su distancia en la misma elección de su nombre, “Sin Coronita”, que refleja su intención de ser un diccionario que intenta coronar a las formas populares, al lunfardo, al hablante como escultor de su lengua.

## Conclusiones

A modo de cierre, resulta conveniente destacar que tanto el Diccionario Latinoamericano de la Lengua Española como el Diccionario Sin Coronita son proyectos académicos que pretenden construir diccionarios con aportes de los hablantes de la lengua española, por lo que surgen como alternativas distanciadas de aquellos diccionarios realizados por especialistas. Es posible concluir, entonces, que ambos diccionarios disputan sentidos con todos aquellos que tienen cierta legitimidad en la sociedad, como los diccionarios de la Real Academia Española. Surgen como propuestas novedosas que tienen en cuenta a los hablantes y los usos que ellos hacen de la lengua, pero no sólo para incorporar los términos que surjan de los hablantes como “regionalismos”, sino para ir más allá y que sean ellos mismos los encargados de definir y construir el mundo que habitan.

Asimismo, se debe enfatizar que ambos son proyectos importantes que tienen futuro porque, como sus miembros expresaron, buscan seguir creciendo, debido a que encuentran fructífera su producción y apuestan a la construcción de diccionarios que compitan con y se diferencien de los legitimados e instalados históricamente en la sociedad.

Entendiendo que este artículo se abocó principalmente a un análisis de ambos diccionarios en búsqueda de sus características y atributos principales, puede decirse que quedan pendientes cuestiones para trabajos futuros, como realizar un análisis de todos los términos que ambos proyectos incluyen, continuar indagando otras propuestas de diccionarios creados por hablantes, analizar los términos que la RAE enmarca dentro de los regionalismos y más.

Para finalizar, nos preguntamos ¿podemos acercarnos a los diccionarios de un modo que no incluya pedir permiso para usar una palabra? Habitamos una lengua, el español, que nos da cierta libertad y también nos permite pensar que hay algo que naturalmente hacemos, esto es, incorporar otros léxicos, porque sentimos placer

haciéndolo. Ambas obras nos llevan a pensar en la idea de acercarnos al diccionario para conocer al otro a través de la lengua y entenderla, así, como un espacio común, mas no como un acercamiento negativo en el que encontraremos unas restricciones que nos digan “bien” o “mal”.

## Referencias

Cucatto, A. (2010). Introducción a los estudios del lenguaje y la comunicación: teoría y práctica. Prometeo Libros.

Diccionario Latinoamericano de la Lengua Española. (s. f.). Modo de uso. <http://untref.edu.ar/diccionario/uso.php>

Diccionario Sin Coronita. (2019). La Sofía Cartonera.

Hernández H. (2008). Retos de la lexicografía didáctica española. El diccionario como puente entre las lenguas y culturas del mundo. En Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica (pp. 22-32). Universidad de La Laguna.

Hudson, R. (1980). La sociolingüística. Anagrama.

Lauria, D. (2013). Consideraciones glotopolíticas en torno a los diccionarios escolares del español. Revista Digital de Políticas Lingüísticas, 5, 7-47.

Lauria, D. (14 de mayo de 2020). Ideología y diccionario: un gesto de lectura a propósito de la voz “colonizar”. EDiSo.

<https://www.edisoportal.org/investigacion/en-voz-alta/1386-ideolog%C3%ADa-y-diccionario-un-gesto-de-lectura-a-prop%C3%B3sito-de-la-voz-colonizar?fbclid=IwAR0jlvb5RfNv4jHfXNNVJWjhutuT8hjLY6so8Pqt2aqBO63HpHAlv2P4nfs>

Lauria, D. (2019). Los diccionarios argentinos de “barbarismos”: análisis glotopolítico de los publicados entre 1890 y 1903. Káñina, 3, 39-66.

Tusón, J. (1982). Aproximación a la historia de la lingüística. Teide.

Unamuno, V. (2016). Lenguaje y educación. Universidad Nacional de Quilmes.